

馮承鈞譯
René Grousset 著

史地叢書

蒙

古

史

略

商務印書館發行

中華民國二十三年七月初版

(二二六七九)

史地叢書 蒙古史略 一冊

Histoire de l'Extrême-Orient

—Epoque Mongole

每冊定價大洋叁角

外埠酌加運費隨費

原著者 René Grousset

譯述者 馮承鈞

上海河南路

發行人 王雲五

上海河南路

印刷所 商務印書館

上海及各埠

發行所 商務印書館

版 翻
權 印
所 必
有 究

序

現在最新的東洋史。要算格魯賽 (René Grousset) 的極東史。此書出版於一九二九年。全書分五篇。中國佔兩篇。印度一篇。蒙古一篇。越南半島合爲一篇。關於中國的部份。分量雖多。內容却頗簡陋。大概是撰者不能直接參考中國載籍。所以有此結果。可是印度蒙古兩篇編得較好。所以我先將蒙古史一篇譯出。改題曰蒙古史略。

他這篇蒙古史。同我們的元代史不同。元史所詳者即此篇之所略。此篇之所詳者亦爲元史之所略。其內容在時間方面。大致僅限於成吉思至忽必烈五代。在空間方面。並言中國以外的諸汗國。

本書中的人名地名。先採用元史親征錄元朝祕史等書的譯名。其有別譯者。則取一名以期一致。諸書未著錄者。則或取較晚的譯名。或用元代以前的舊名。或仍原名。其中有些名稱。若馬可波羅之類。是新譯名。還有若干名稱。若 *Wu-wei* 之類。本應譯作拜住。可是恐與其他拜住相混。所以逕錄原名。不用新翻。

本書中有若干事蹟不見元史本傳。比方本書說耶律楚材做過燕京的長官。賽典赤首先管理財政。好像未經中國載籍著錄。我想撰者或別有所本。不去改他。

馬可波羅行紀中的中國地名。雖然歷經西人考訂。可是不盡確實可靠。比方 *Hingay* 有人說是江西的德化。然而行紀說此地泉州附近。就不應將他位在江西。我以為或者就是汀州。可也不能保其必是。所以我的譯文祇錄原文。將原考的德化地名刪去。還有一箇地名 *Zandeh*。固然有人說是安慶。然而行紀原文記述甚泛。說他是安慶倒不如說是金國的南京。所以我將此地名改了。我所刪改的祇有這兩點。

此書的優點。就在採集的材料之多。其所本之書。我皆從原書在附註中標明。惟一概譯為漢名。至若原名則見原書參考書目六七二至六七七頁。

我的譯文雖然文言白話夾雜。不遵甚麼史筆史法。然而我的目的。僅在讀此書者易於省覽。毫無別的奢望。校對既畢。特附識數語於端。民國二十二年三月二十日馮承鈞識。

目次

第一卷 成吉思汗……………一

一 十二世紀時之突厥蒙古部落……………一

二 成吉思汗之統一蒙古……………八

三 成吉思汗攻金之役……………一六

四 西遼之亡 蒙古人之侵略天山南路……………一八

五 花剌子模國之亡……………二〇

六 成吉思汗之事業……………二七

第二卷 窩闊台貴由蒙哥三汗時代……………三三

一 窩闊台汗 滅金……………三三

二 波斯與小亞細亞之侵略……………三七

三 歐洲之役——韓羅思之侵略——波蘭及匈牙利之侵入……………四〇

四 脫列哥那之稱制及貴由汗時代……………四四

五 蒙哥汗時代……………四七

六 旭烈兀之征波斯與忽必烈之侵宋……………五二

第三卷 中國之蒙古帝國……………五五

一 忽必烈之即位……………五五

二 忽必烈之取宋……………五六

三 日本安南爪哇之遠征……………五八

四 忽必烈與海都……………六二

五 忽必烈之政治 蒙古政策與中國政策……………六三

六 忽必烈之宗教政策 佛教及景教……………六七

七	馬可波羅之旅行·····	七五
八	馬可波羅時代之東亞商業·····	八一
九	蒙古時代中國之天主教·····	八七
十	中國之蒙古帝國及其他成吉思汗系汗國 察合台汗國之沿革·····	九一

蒙古史略

第一卷 成吉思汗

一 十二世紀時之突厥蒙古部落（註一）

十二世紀中葉時。滿洲北部。蒙古全部。同土耳其斯坦等地。是些半開化而以游牧爲生的部落之居域。這些部落在語言方面屬於阿爾泰（Altai）系（註二）之三部語言。質言之東胡（註三）部語。蒙古（註四）部語。突厥部語。

在黑龍江（Amur）支流額爾古納河（Argun）右岸。有兩種部落游牧。一種是確屬東胡種的塔塔兒（Tatar 一作達靼）一種是有時屬突厥種。有時屬蒙古種或蒙古雜種的弘吉剌（Kongirat,

Konkrat, Kongrat) (註五) 在禿兀刺河(Tula)斡難河(Onon)怯綠連河(Kerülen)等河的上源肯特山(Kental)一帶。是蒙古族孛兒只斤(Börögin)族所居的地方。此族就是產生成吉思汗(Gengis-khan)的蒙古族。在孛兒只斤族的周圍。斡難河同音果達河(Jugoda)流域一帶。東迄怯綠連河。西抵貝加爾湖(Baikal)散處的。則為其他蒙古部落。當成吉思汗時代。有人習將這些蒙古部落分為兩類。一類名稱尼倫(Nirun)此言潔清。因為這些部落皆同孛兒只斤有血統的關係。一類名稱多兒勒斤(Durūkin)就是關係較疏的部落。尼倫部中的部落是泰赤烏部(Taijigot, Taijint)札只刺部(Jādirat, Jājirat, Jūirat)巳魯刺思部(Barulas)八憐部(Barin)朵魯班部(Dörbān 今作杜爾伯特Dörböt)散只兀部(Salōigut, Saljint)哈答斤部(Katakin)多兒勒斤部中的部落是阿魯刺惕部(Arulat)伯岳吾部(Bayaut)火魯刺思部(Korlas)亦乞刺思部(Hiras)拉施哀丁(Rasīd al-Dīn)曾將弘吉刺部也加在多兒勒斤部之列。還有一種居於同一地帶之札刺亦兒部(Jalair)來歷不明。拉施哀丁並未將此部列入尼倫。也未將此部列入多兒勒斤。或者是一種居於蒙古諸部落中而與蒙古人同化之突厥部落。在貝加爾湖東岸。住的

是蔑兒乞部。(Markit) 此部是突厥種。或是與突厥雜處之蒙古種。其中有一部份人信奉景教。(Nestorianisme) 在貝加爾西岸。住的是幹亦剌部。(Oirat, Oirad) 這是純粹蒙古種。在貝加爾湖幹兒寒河 (Orkhon) 同肯特山之南。一直到長城。則屬突厥種之克烈部。(Kerit) 此部似包含有禿兀刺河流域同現在的土謝圖汗 (Tüsetü-khan) 全盟之地。(註六) 這些克烈部人自十一世紀初年至十二世紀末年。是當時蒙古之最强盛的部落。(註七) 曾在一〇〇七至一〇〇九年間。經馬魯 (Merw) 城的景教主教所化。自是以後改信景教。十二世紀時的克烈部王。曾用基督教名。如 Marguz (Marcus) 與 Kurjakuz (Oryzaks) 之類。(註八) 還有一種與克烈同屬突厥而與克烈相敵之乃蠻部落。(Naiman) 住在幹兒寒河上流。與大金山之間 (科布多 Kopto 一帶) 根據 Rubruck 的證明。景教也曾在此部落流行。(註九)

乃蠻的西南。就是突厥畏兀兒部 (Djagh) 此部在九世紀時曾經統治蒙古全境。在此時則僅踞處於哈密 (Qamul) 蒲類 (Barköl) 別失八里 (Beshbälig, Beshbälük) 吐魯番 (Turfan) 哈刺沙爾 (Karashahr) 庫車 (Khuā) 等地。他們的政治勢力雖已告終。可是在開化其他突厥蒙古民族方

面。尙執有一種重大任務。他們曾經奉過摩尼教。(Manichéisme) 在此時則信仰佛教同景教。他們曾採用古康居(Sogdien)字母。成爲一種特別的畏兀兒字母。後來又從此畏兀兒字母產生蒙古字母同滿洲字母。畏兀兒部之西伊犁河一帶。海押立(Kayālīc)附近。住的是哈刺魯部。(Karluq)當時的阿力麻里(Almalik)今之伊寧(Kulja)國。必是出於哈刺魯部。畏兀兒部同哈刺魯部皆臣屬西遼。(Kara-Khitai)

黑契丹或西遼帝國。是耶律大石在十一三〇年建設的。初女真侵遼。大石奔西域。自立爲帝。東西土爾其斯坦奉之爲古爾罕。(註十)建都於八剌沙衮(Balāsagun)其直接統治地。爲伊犁河(Ti)同塔里木河(Tarim)流域諸城。如碎葉(Tokmak)答刺速(Talas)訛跡邗(Üzgend, Uzgend)合失合兒(Kasgar)也里度(Yarkand)幹端(Khotan)等城是已。此外屬國。東有畏兀兒(Uighur)同哈刺魯。(Karluq)西有撒麻耳干(Samarkand即河中Transoxiane)同花刺子模國。(Khwarezm)西遼統治中亞一直到古爾罕直魯古(Cheluku 一一七八至一二一一)之時。及花刺子模同撒麻耳干叛離。遂失河中。(一二〇七至一二〇八)此時西遼的南境。則以錫爾河(Sir-

darvā)爲界。(註11)

這皆是一些固守本族風習的突厥蒙古民族。他們所偏向的。勿寧說是中國文化。至在錫爾河南。則情形適與相反。此處是一箇信奉回教的突厥帝國。就是花刺子模沙(Sā 此言王)所統治之國。花刺子模末王之前一王 Alā al-Dīn Tekē (一一七二至一一九九)曾在一一九三年攻取呼兒珊(Khorāsān)並在一一九四年將波斯的色爾柱朝(Seljuks)末王 Raiy (Togrīl III)殺了。他的兒子嗣王阿勞丁謨罕默德(Alā al-Dīn Mahammed 一一九九至一二二〇)又取河中於西遼。取阿富汗(Afghanistan)於阿富汗族之 Gūrides 王朝。並將分割色爾柱朝領地之 Irāk-Ajemi, Fārs, Ādarbāijān 等地會長夷爲臣屬。則他在當時曾將伊蘭 (Iran) 完全征服。當時祇有古大食帝國之黑衣大食朝。(Abbāsids) 尙君臨報達。(Bagdad) 踞踣於此強鄰之旁而已。同時東亞則南北二國分立。南方爲漢族之宋。北方爲漢化的女真之金。宋金兩國之西。又有唐兀(Tangut)建設之西夏國。至在西亞。則 Iconium(Koniya)之突厥色爾柱朝。與希臘人共爭小亞細亞。埃及之 Aiyūbids 朝。適在攻取敘利亞(Syria)印度境中則突厥 Gaznavides 朝將繼承阿

富汗之 *Gurides* 朝。而向 *Rajput* 之印度教開始其宗教戰爭。

未來成吉思汗鐵木真誕生之時。亞洲大勢如此。(註一二)

註一以後所有本名。我皆採用伯希和 (*Pelliot*) 君的譯例。如以 *é* 對 *ea*。以 *e* 對 *te*。以 *i* 對 *ti*。以 *ü* 對 *du* 之類。案照近代蒙古語的讀法。在 *a, e, o, u* 之前用 *e* 同 *i*。在 *i* 字之前則用 *e* 同 *ü*。則在今日應寫作 *Jamuka, Jäbä, Tajjut*。可是又作 *Temujin*。應寫作 *Gagan*。可是又寫作 *Čingiz*。但是在十三世紀時並無這種區別。祇有 *e* 同 *i* 之類音。所以我們一概寫作 *Jamuka, Jalair, Čäpär, Čagan*。不爲判別。

註二突厥語蒙古語同東胡語形體雖然各別。現在的語言學家。曾將這三種歸納於一系之中。可是將以前一並歸納於其中的 *finno-ougriennes* 或 *ouraliennes* 等語言除外。可參照 *Deny* 撰「世界之語言」一八五頁。(一九二四年) 伯希和云。「在現代研究中。世人不再言及烏拉阿爾泰語。固然是對的。可是對於突厥語與蒙古語之原有關係。則用不着懷疑。好像也應該將東胡語加入裏面。由是世人將突厥語蒙古語東胡語合爲一種阿爾泰系語。此不爲無見。這就是 *Ramsted* 同 *Schmidt* 之說。也就是 *Deny* 附以保留之說。 *Shirokogoroff* 之說較爲疏略。我以爲是多餘的。」(見一九二五年亞洲報上冊一九三頁。伯希和撰「蒙古語中用口發聲之字」)

註三鈔案原文是 *tongous*。有人考訂其與古之東胡並無關係。所以有譯作通古斯者。然而這箇西文譯名。我以爲是漢語東胡之「對音」。在東胡考證尙無定讞以前。我仍用此東胡名稱。

註四蒙古名稱在唐代中國載籍中，好像寫作蒙兀或蒙貳。在十二世紀上半葉，曾寫作蒙古或蒙古斯。實言之應對 *Mongu*, *Mongul*, *Mongul* (見一九二〇年亞洲報上冊一四六頁。同。一九二〇年通報三二六頁伯希和說)。關於蒙古起源的問題，必須等待 *Kozlov* 上校將他在蒙古近發現一世紀至十世紀古基研究的成績完全發表以後，始能解說。可參照一九二五年三月二十日考古研究院伯希和報告。

註五亦作 *Ongrat* 同 *Ongrat* (一九二〇年亞洲報上冊一四六頁註二。又一九二五年刊上冊二〇三頁伯希和說)。
註六但伯希和以爲克烈部之居地不能確定爲何處。(見一九一四年通報六二九頁)

註七此部從前之強盛，可以古爾汗 (*Gürkhan*) 號證之。查克烈部王曾仿西遼 (*Kara-Khitai*) 也用此號。

註八可參考 *Howarth* 撰「克烈與納哈兒老」見一八八九年倫敦亞洲協會報三〇一至四三一頁。又伯希和撰「中亞與東亞之基督教徒」見一九一四年通報六二七頁。

註九其構成未來成吉思汗帝國的中心之突厥蒙古部落。信仰頗爲紛歧。除景教同佛教外，還有祀天之教。同純粹蒙古人所信的珊蠻教 (*Chamanisme*) (珊蠻字口語作 *šaman* 或 *böge*。後一字卽是突厥語之 *böge*。可參照一九一三年亞洲報上冊四六六頁。伯希和撰珊蠻考)。

註一〇一作鞠兒汗。又作葛兒汗。此言宇宙汗。可參照基督教東方雜誌一九二二至一九二三年刊第一號二四頁伯希和撰文。

註一一西遼之西，幹羅思(Romies)南方平原中有 Comans 民族，幹羅思人則名之曰 Polovey。根據馬迦特(Barthold)的考訂，此族繫於古土耳其斯坦赤髮碧眼的種族。說的是一種突厥方言。根據 Bang 之說，此方言應列在東突厥語系之中。Comans 到其地以前，先居其地的是 Petchénégues 種。根據馬迦特之說，此種就是西突厥。(見馬迦特撰「東突厥方言之研究」一九一四年刊。又伯希和撰「庫蠻考」亞洲報一九二〇年刊上冊一三三至一三四頁)至著在 Petchénégues 以前，居其地者就是可薩(Khazars)可薩是一種文化尙高而信奉猶太教的突厥民族。(見馬迦特撰「可薩之皈依猶太教」一九〇三年刊)

註一二伯希和 Barthold, Vladimirtsov 等以其誕生之年在一一五五至一一五六年頃。

二 成吉思汗之統一蒙古(註一三)

住在幹難河同怯綠連河上源的孛兒只斤族。就是鐵木真祖先所自出之族。鐵木真之父名稱也速該(Yesugai, Yesukai)八都兒。(Bagatur) (註一四)曾被鄰近的蒙古部落奉爲盟長。可是他本人縱非克烈部之臣。也可說是克烈部之與部。他曾隨同克烈部幫同金國戰爭。到他死的時候。(Barthold 說在一一六七年頃)同盟諸部以爲鐵木真年幼。乃改奉泰赤烏部的部長爲盟長。

鐵木真首先要制伏這些競爭。(註一五)他在一一八八年帶了一萬三千人在音果達河支流巴剌渚納 (Baljuna 一作班朱尼) 河上。打敗了泰赤烏部的三萬戰士。把俘虜用鍋子煮死。他在此時業已用恐怖來作統治的方法。此戰以後。他父親所領諸部又開始奉戴他爲盟長了。(註一六)可是鐵木真同他父親一樣。仍舊隸屬克烈部。當時烈克部長是脫里。(Togrul, Togril) (註一七)也就是以漢語突厥語混合名號而著名的王罕。(Oghizhan) 鐵木真同王罕共打敗了幾種在他們統系外的突厥蒙古部落。其中有蔑兒乞部。同一部份乃蠻部落。(註一八)在內。受他們脅迫的部落。由是聯合起來抵抗。諸聯合部落有札只剌部。蔑兒乞部。泰赤烏部。弘吉剌部。塔塔兒部。等部。共舉蔑兒乞部長脫脫 (Tokto) (註一九) 同札只剌部長札木合 (Jamuka, Jamuga) 爲首領。並立札木合爲古爾罕。質言之。共舉他來做突厥蒙古諸部的皇帝。(一一二〇二) (註二〇) 鐵木真陸續擊破札木合同其他聯合諸部。(一一二〇一至一一二〇二) 札木合遂逃依王罕。並施以離間。終使王罕也加入反對鐵木真的鬭爭之中。(一一二〇三)

鐵木真與克烈部關係之破裂。遂爲鐵木真事業第二期之開始。從前他是同克烈部合作的。現在就